

Matthew		Mark	Luke	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
79		6:10 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς				79
		And / he was saying / to them:				
80	10:11 εἰς ἣν δ’ ἂν	ὅπου ἐὰν	9:4 καὶ εἰς ἣν ἂν	10:5 εἰς ἣν δ’ ἂν	εἰς ἣν δ’ ἂν	80
	into / which- / But / ever	Wherever	And / into / which- / ever	into / which- / But / ever	into / which- / But / ever	And to which- / ever
81	πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε					81
	city / or / village / you may enter,					
82	ἐξετάσατε					82
	examine carefully					
83	τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν					83
	who / in / it / worthy / is					
84	κάκει μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε					84
	and there / stay / until / you may leave.					
85	10:12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν	εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν	οἰκίαν εἰσέλθητε	εἰσέλθητε οἰκίαν	οἰκίαν εἰσέλθητε	85
	entering / And / into / the / house,	you may enter / into / [a] house,	house / you may enter,	you may enter / [a] house,	house / you may enter,	house / that you will enter,
86				πρῶτον λέγετε	πρῶτον λέγετε	86
				first / say:	first / say:	say / first:
87	ἀσπάσασθε αὐτήν			εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ	εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ	87
	greet / it.			Peace / to the / house / this.	Peace / to the / house / this.	Peace / to the house / the this.
88	10:13 καὶ ἐὰν μὲν ᾗ ἡ οἰκία ἀξία			10:6 καὶ ἐὰν ἐκεῖ ᾗ υἱὸς εἰρήνης	καὶ ἐὰν ἐκεῖ ᾗ υἱὸς εἰρήνης	88
	And / if / indeed / may be / the / house / worthy,			And / if / there / may be / [a] son / of peace,	And / if / there / may be / [a] son / of peace,	And if / there is / there / [a] son [of] / peace,

Notes		Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
		“Into whatever house you enter, first say, ‘Peace to this house!’ And if a son of peace is there,
		Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
		“And whatever house you enter, first say, ‘Peace to this house.’ And if a son of peace is there,

Matthew	Mark	Luke	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
89	ἐλθέτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ’ αὐτήν		ἐπαναπαήσεται ἐπ’ αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν	ἐπαναπαήσεται ἐπ’ αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν	יְנוּחַ עָלָיו שְׁלוֹמְכֶם	89
	let come / the / peace / of you / on / it,		it will rest / on / him / the / peace / of you.	it will rest / on / him / the / peace / of you.	it will rest / on him / your peace.	
90	ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία		εἰ δὲ μὴ γε	εἰ δὲ μὴ γε	וְאִם לֹא	90
	if / but / not / may be / worthy,		if / But / not / even,	if / But / not / even,	And if / not,	
91	ἡ εἰρήνη ὑμῶν					91
	the / peace / of you					
92	ἐφ’ ὑμᾶς ἐπιστραφήτω		ἐφ’ ὑμᾶς ἀνακάμψει	ἐφ’ ὑμᾶς ἀνακάμψει	עָלֵיכֶם יָשׁוּב	92
	on / you / let it return.		on / you / it will return.	on / you / it will return.	upon you / it will return.	
93	[10:11b κακεῖ	ἐκεῖ	10:7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ	ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ	וּבְאוֹתוֹ הַבַּיִת	93
	and there	there	in / it / And / the / house	in / it / And / the / house	And in it / the house	
94	μείνατε]	μένετε	μένετε	μένετε	שָׁבוּ	94
	stay	stay	stay,	stay,	stay,	
95			ἔσθοντες	ἔσθοντες	אוֹכְלִים	95
			eating	eating	eating	
96			καὶ πείνοντες τὰ παρ’ αὐτῶν	καὶ πείνοντες τὰ παρ’ αὐτῶν	וְשׁוֹתִים לָהֶם	96
			and / drinking / the / from / them,	and / drinking / the / from / them,	and drinking / [what is] to them,	
97	[10:10b ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ]		ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ	ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ	כִּי כְדִי הַפּוֹעֵל לְשָׂכְרוֹ	97
	worthy / for / the / worker / of the / food / of him		worthy / for / the / worker / of the / wage / of him.	worthy / for / the / worker / of the / wage / of him.	for / worthy / the worker / for his wage.	

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L89 ἐλθέτω (Mt 10:13). Textual variant: N-A reads ἐλθάτω. L92 ἐφ’ (Mt 10:13). Textual variant: N-A reads πρὸς. L95 ἔσθοντες (Lk 10:7). Textual variant: N-A reads ἐσθίοντες. L96 πείνοντες (Lk 10:7). Textual variant: N-A reads πίνοντες.	your peace will rest upon him. And if not, it will return to you. Remain in that house eating and drinking from them, for the worker is worthy of his wage.
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	your peace will rest on him. But if not, it will return to you. In the same house you must stay, eating and drinking what is theirs, for the worker is worthy of his wage.

Matthew		Mark	Luke	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
98				μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν Do not / move / from / house / to / house.	μὴ ἐξέρχεσθε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν Do not / go out / from / house / to / house.	אַל תֵּצְאוּ מִבֵּית לְבֵית	98
99	[10:11b ἕως ἂν ἐξέλθῃτε] until / you may leave	ἕως ἂν ἐξέλθῃτε ἐκεῖθεν until / you may leave / from there.	καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε and / from there / go out.				99
100				10:8 καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε And / into / which- / ever / city / you may enter	καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε And / into / which- / ever / city / you may enter	וְלֹא יִזְעַר שְׂתַּכַּנְסוּ And into which- / ever / city / that you will enter	100
101				καὶ δέχονται ὑμᾶς and / they may receive / you,	καὶ δέχονται ὑμᾶς and / they may receive / you,	וַיִּקְבְּלוּ אֹתְכֶם and they receive / you,	101
102				ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν eat / the / being set before / to you.			102
103	[10:8 ἀσθενούντας θεραπεύετε] [the ones] being sick / treat			10:9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς And / treat / the / in / it / sick [people]	θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς treat / the / in / it / sick [people]	רָפְאוּ אֶת הַחֹלִים בָּהּ heal / [dir. obj.] / the sick ones / in it	103
104	[10:7 πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες] going / and / proclaim / saying:			καὶ λέγετε αὐτοῖς and / say / to them:	καὶ λέγετε αὐτοῖς and / say / to them:	וְאָמְרוּ לָהֶם and say / to them:	104

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	Do not go out from house to house. “And whatever city you enter and it receives you, heal the sick within it and say to them,
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	Do not go out from one house to another. “And whatever town you enter, and they receive you, heal the sick that are in it and say to them,

Matthew		Mark	Luke	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
105	ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν]			ἤγγικεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ	ἤγγικεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν	הַגִּיעָה עֲלֵיכֶם מַלְכוּת שָׁמַיִם	105
	Has come near / the / kingdom / of the / heavens.			Has come near / to / you / the / kingdom / of the / God.	Has come near / to / you / the / kingdom / of the / heavens.	Has arrived / upon you / [the] kingdom [of] / heavens.	
106	10:14 καὶ ὃς ἂν	6:11 καὶ ὃς ἂν τόπος	9:5 καὶ ὅσοι ἂν	10:10 εἰς ἣν δ’ ἂν πόλιν εἰσέλθῃτε	εἰς ἣν δ’ ἂν πόλιν εἰσέλθῃτε	וְלֹא יִזְוּ עַד עִיר שְׂתַכַּנְסוּ	106
	And / who- / ever	And / which- / ever / place	And / as many as / ever	into / which- / And / ever / city / you may enter	into / which- / And / ever / city / you may enter	And in which- / ever / city / that you will enter	
107	ὕμᾶς	μὴ δέξεται ὑμᾶς	μὴ δέχωνται ὑμᾶς	καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς	καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς	וְלֹא יִקְבְּלוּ אֲתֶכֶם	107
	you	not / may receive / you	not / they may receive / you,	and / not / they may receive / you,	and / not / they may receive / you,	and not / they will receive / you,	
108	μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν	μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν					108
	nor / may hear / the / words / of you,	nor / they may hear / you,					
109	ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης	ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν	ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης	ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἶπατε	ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης	צֵאוּ מֵאַתָּה הָעִיר	109
	going out / outside / of the / house / or / of the / city / that	leaving / from there	going out / from / the / city / that	going out / into / the / streets / of it / say:	going out / from / the / city / that	go out / from that / the city	
110	ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν	ἐκτινάξατε τὸν χοῦν	τὸν κονιορτὸν	10:11 καὶ τὸν κονιορτὸν	καὶ τὸν κονιορτὸν	וְאֵת הָאָבָק	110
	shake off / the / dust	shake off / the / dust	the / dust	Even / the / dust	and / the / dust	and [dir. obj.] / the dust	

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L104 λέγοντες (Mt 10:7). Textual variant: N-A reads ὅτι after λέγοντες. L107 ὑμᾶς (Mt 10:14). Textual variant: N-A reads μὴ δέξεται before ὑμᾶς.	‘The Kingdom of Heaven has come near to you.’ But whatever city you enter and it does not receive you, go out from that city and shake off the dust
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	‘The Kingdom of Heaven has arrived!’ But whatever town you enter and they do not receive you, go out from that town, and shake the dust

Matthew		Mark	Luke	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
111		τὸν ὑποκάτω		τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν			111
		the / under		the / clinging / to us / from / the / city / of you			
112	τῶν ποδῶν ὑμῶν	τῶν ποδῶν ὑμῶν	ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν	εἰς τοὺς πόδας	ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν	מֵעַל רַגְלֵיכֶם	112
	of the / feet / of you.	the / feet / of you	from / the / feet / of you	to / the / feet	from / the / feet / of you	from on / your feet	
113			ἀποτινάσσετε	ἀπομασσόμεθα ὑμῖν	ἀποτινάσσετε	נָעֲרֹו	113
			shake off	we wipe off / to you.	shake off	shake	
114		εἰς μαρτύριον αὐτοῖς	εἰς μαρτύριον ἐπ’ αὐτούς	πλὴν τοῦτο γεινώσκετε ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ	εἰς μαρτύριον ἐπ’ αὐτούς	לְעֵדָה בָּהֶם	114
		for / testimony / to them.	for / testimony / against / them.	Nevertheless, / this / know / that / has come near / the / kingdom / of the / God.	for / testimony / against / them.	for testimony / against them.	
115	10:15 ἀμήν				ἀμήν	אָמֵן	115
	Amen!				Amen!	Amen!	
116	λέγω ὑμῖν			10:12 λέγω ὑμῖν ὅτι	λέγω ὑμῖν ὅτι	אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם	116
	I say / to you:			I say / to you / that	I say / to you / that	I / say / to you:	
117	ἀνεκτότερον ἔσται				ἀνεκτότερον ἔσται	נוּחַ יְהִיָּה	117
	More bearable / it will be				more bearable / it will be	Easier / it will be	
118	γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων			Σοδόμοις	γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων	לְאֶרֶץ סְדוֹם וְעִמּוֹרָה	118
	for [the] land / of Sodoma / and / of Gomorra			for Sodoma	for [the] land / of Sodoma / and / of Gomorra	for [the] land of / S ^e dōm / and ‘A ^o morāh	

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	from your feet as a testimony against them. Amen! I say to you, it will be more bearable for the land of Sodoma and Gomorra
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	from your feet as a testimony against them. Amen! I say to you, it will be easier for the land Sedom and Amorah

Matthew		Mark	Luke	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
119	ἐν ἡμέρᾱ in / day			ἐν τῇ ἡμέρᾱ in / the / day	ἐν τῇ ἡμέρᾱ in / the / day	בַּיּוֹם in the day
120	κρίσεως of judgment			ἐκεῖνη that	ἐκεῖνη that	הַהוּא the that
121				ἀνεκτότερον ἔσται more bearable / it will be		
122	ἢ τῇ πόλει ἐκεῖνη than / for the / city / that.			ἢ τῇ πόλει ἐκεῖνη than / for the / city / that.	ἢ τῇ πόλει ἐκεῖνη than / for the / city / that.	מֵאֵתָּה הָעִיר than that / the city.
123	10:16a [Here Matthew inserts material parallel to Luke 10:3.]			10:13-15 [Here Luke inserts Woes on Three Villages.]		
124		6:12 καὶ ἐξελθόντες And / going out	9:6 ἐξερχόμενοι δὲ going out / And			
125			διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας they were going through / throughout / the / villages			
126		ἐκήρυξαν they proclaimed	εὐαγγελιζόμενοι proclaiming good news			
127		ἵνα μετανοῶσιν that / they should repent.				
128		6:13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον And / demons / many / they were casting out,				

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L114 γεινώσκετε (Lk 10:11). Textual variant: N-A reads γινώσκετε.	on that day than for that city.
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	on that day than it will be for that town.

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
129		καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ and / they were anointing / with oil					129
130		πολλοὺς ἀρρώστους many / sick [people],					130
131		καὶ ἐθεράπευον and / they were healing.	καὶ θεραπεύοντες and / healing				131
132			πανταχοῦ everywhere.				132
133	11:1 καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς And / it came about / when / finished / the / Iēsous						133
134	διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ giving instructions / to the / twelve / disciples / of him,						134
135	μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν he went on / from there / of the / to teach / and / to preach						135
136	ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν in / the / cities / of them.						136

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>